

المعجم المصور

ينتظر المكتب اندائم ورود خبراء الدول العربية للمصادقة على معجم المصطلحات الابتدائية الذى سيصدر مشكولا ومجلى بصور ورسوم للمجسمات المندرجة فى المفاهيم الملقنة للطفل فى السلك الابتدائي وقد سبق أن نشرنا الجزء الاول من هذا المعجم المصور فى الورق المهرق (استانسيل) ووزعناه على نطاق واسع فى العالم العربى وتلقينا بعض الملاحظات من جملتها ملاحظات حضرة رئيس مجمع اللغة العربية بدمشق الاستاذ الكبير مصطفى الشهابى الذى ألح فى ضرورة اصدار هذه المصطلحات مشكلة تيسيرا للتلميذ وننشر فيما يلى هذه الملاحظات التى سندرجها فى الطبعة الاولى للمعجم ، شاكرين لحضرة الاستاذ توجيهاته القيمة :

الرقم •N	الكلمة العربية الصحيحة ARABE	الكلمة الفرنسية FRANÇAIS	ملاحظات OBSERVATIONS
9	اجاص	Prune*	لا Poire . وهذه هى الكمثرى . والشاميون يسمون الـ Poire انجاصا .
10	أجمة	Perchis*	تخصيصا فى الحراجة اى فن الحراج
20	أذينة	Oreillète*	العربية بالتاء لان الاذن مؤنثة .
25	اردب	Irdabb*	أشباه هذا الاسم العربى يفرنسه الفرنسيون
26	ارز ارز (بفتح الهمزة وضمها)	Riz*	
27	أرز	Cèdre*	
32	أرومه	Racine principale, souche*	
37	اسباناخ . (اسفاناخ)	Epinard*	
41	اسطبل	Etable, écurie*	
48	أشقر	Blond, alezan*	الاول فى الانسان والثانيه فى الخيل
59	ألومينيوم	Aluminium*	
72	بارجة	Cuirassé*	
98	برسيم	Trèfle d'Alexandrie*	
106	برمنغنات	Permanganate*	غلطه مطبعية فى الكلمة العربية
114	بساط	Tapis*	غلطه مطبعية فى الكلمة العربية
117	بسلى ، بسله	Pois ou petit pois*	
130	بطم	Pistachier térébinthe*	
139	بقل	Herbage, légume*	للعربية معنى العشب ومعنى الخضرة جميعا
159	بواء	Boa*	
4	تبين	Paille hâchée*	
17	ترمس	Lupin*	

الرقم N°	الكلمة العربية الصحيحة ARABE	الكلمة الفرنسية FRANÇAIS	ملاحظات OBSERVATIONS
40	تنباك	Tombac*	أما الـ Pétale فهي التويجية
44	تويج (لنبات)	Corolle (fleur)*	وعربت بالبتله
3	ثلج	Neige*	أما Glace فهو الجليد والجمد والصقيع واشتهرت الاخسيرة بمعنى Gelée
9	تقش (بتسكين الثاق) تقش (بتسج الحاف)	Fardeau, poids* Pesanteur*	
11	سوز	Bœuf, taureau*	
2	جاروشه	Concasseur*	
34	جرجير	Roquette*	
35	جرح	Blessure*	
38	جرن	Aire de battage*	
47	جعبه	Tube, carquois*	
54	جليد	Glace*	أما Gel فهو الجمد والجمود أي قيام الماء
63	جنه	Jardin, paradis	
24	حردون حرفش	Agame stellio* Artichaut	أما Léopard فهو العظاية لم يذكره المعجم المصور . والفرنسية من العربية . راجعوها في معجم الالفاظ الزراعية
31	حساب	Calcul, arithmétique	
13	خبازي (خبين)	Mauve*	
18	خرشوف	Artichaut*	العربية مولدة . والصحيح حرفش
37	دهان	Enduits*	
47	دهن ج ادهان دولاب	Enduit, pommade* Roue*	الدولاب شاملة . أما الـ Noria فهو السانيه والناورة تخصيما
52	ديسيفرام	Décigramme*	
53	ديسيلتر	Décilitre*	تعرب الفرنسيات على الصور المذكورة
54	ديسيمتر	Décimètre*	
5	ذرة صفراء أو شامية	Maïs*	الاولى في الشام والثانية في مصر
33	رساله	Lettre*	أما الـ Dépêche فلاشيع انها البرقيه
36	رشاش	Mitrailleuse*	والشائع في جيوش الشرق العربي رشيش (بالتخفيف)
43	رشيش	Mitraillette*	
2	رغامى	Trachée, artère*	
3	زاحف ج . زواحف	Rampant, reptile*	
17	زارع زفت	Semeur, cultivateur* Asphalte*	وتعرب الفرنسيه . أما Goudron فهو القطران
21	زنار	Cordelière, ceinture*	
22	زنبق (بفتح الزاي والياء)	Lys*	غلطتهم في تشكيل الكلمة العربية
29	سد	Barrage*	
43	سفح	Pied d'une montagne*	أما Versant فهو الحود والمناحد

ملاحظات OBSERVATIONS	الكلمة الفرنسية FRANÇAIS	الكلمة العربية الصحيحة ARABE	الرقم N°
ذكر الثلاثي سن أصلح	Aiguiser*	سن	84
	Camion, wagon*	شاحنة	3
دخلت في اللغة الفرنسية منذ زمن طويل	Chadouf*	شادوف	4
	Artère*	شريان ، شريان (بفتح الراء وتسكينها وفتح الشين وكسرها) شطرنج (بكسر الشين)	29
الغلط في تشكيل الكلمة العربية	Jeu d'échecs*	شق	31
	Brèche*	شمندر ، شوندر	41
	Betterave*	شهادة	50
	Certificat, attestation, diplôme*	شوح (بضم الشين)	51
	Sapin de Silicie*	صبار - ج صوار	53
	Mât*	ضأن	2
	Mouton*	طحلب	2
الفرنسية الاولى في مصر والثانية في الشام	Algues (mousse)*	عقيق	19
	Agate*	علف	58
	Fourrage, pâture*	عنز	62
هي العنز . ولم ترد بالباء في الامهات الفرنسية الثانية هي الصحيحة في الحراجة أما الاولى اي Forêt فهي المرجة في حراج واحراج وخرج وحجات وتطلق الغابة عليها تجوزا .	Chèvre*	غابة	80
أما Branche فهو الفرع والشعبة عرف المعجم الثانية ولم يعرف الاولى .	Forêt, futaie*	غصن	1
	Rameau*	فاصولياء ، فاصوليه	13
	Haricot*	فرجون	9
	Etrille*	فرشاة (وفرشة)	38
	Brosse*	فرقة	44
نلاسنان ولغير الاسنان الاولى في الجندية . أما الثانية فلها معان منها الزمرة والفرقة والفريق والورشة والعمله . لا حاجة الى الفاصلة	Division, équipe*	فل	42
هما نباتان مختلفان . والاول هو انقليفه في الشام	Jasmin, sambac*	فلفل	69
غلط في تشكيل العربية .	Piment, poivre*	قارب ج . قوارب (بكسر الراء)	73
غلط في تشكيل العربية .	Barque, canot*	قمريه (بضم القاف)	3
غلط في تشكيل العربية .	Tourterelle*	قمله (بفتح القاف)	72
الكتكوت عاميه مصريه	Pou*	كتكوت (فرخ)	74
	Poussin*	لوبياء	12
	Dolique*	ماس (الماس)	28
	Diamant*	مخبز	5
	Boulangerie*	مصيدة	46
على وزن مفعلة ، وعلى التصحيح لا الاعلال	Piège, trappe, ratière*	نشا ، نشاء	131
	Amidon*	نمر	22
أما الـ Tigre فهو الببر (بفتح الاولى وتسكين الثانية) أما الـ Batteuse فهي المدرس والدراسة لا حاجة الى التقاء الساكنين في مثل قولنا يارد	Panthère, léopard*	نورج	31
	Rouleau ou traîneau de battage*	يرد	35
	Yard*		1